Extrait du journal le *Mobacher*.

* منقول من ورقة المبشر *

۞ رثاء العالم الفاضل السيد برطران للمرحوم السيد عبد الله الاجزجي ۞

۞ ان مما يبين مالفرنسا من كمال الاعتناء وعظيم الاهتمام بتصيير الاقطار الجزايرية في اعلى درجة التمدن هو ماواظبت عليه من حين استيلايها على هذا الاقليم وتصميمها على ما التزمت به من انقاذ اهاليه المسلمين وتخليصهم من ورطة الجهل واستحكام الغباوة بعد ان طالما استمرت اعناقهم خاضعة لفظاظة الاتراك ثم ان كان لها حق في ان تفتخر كلما اعانها البخت في مضمار السعي والاجتهاد وسرت بما ترومه من تكييف المسلمين

LE PHARMACIEN

ABDALLAH BEN MOHAMED

D'ALGER

Un des aspects les plus touchants de la glorieuse mission que la France s'est imposée dans sa conquête de l'Algérie, est, sans contredit, la rédemption sociale de populations longtemps courbées dans l'ignorance et sous la brutalité du despotisme turc : et si, à chaque victoire qu'elle remporte dans ce vaste champ de l'assimilation indigène, la mère-patrie a le droit de se féliciter des fruits de son influence civilisatrice, elle a aussi le devoir de prendre sa part de deuil quand

بعلومنا وانخراطهم في سلكنا وكذلك
يتاكد عليها ايضا ان تاخذ حظها في
الحزن مهما اخترمت المنية احد من التعبت
الى انعامهـا وادرك نتيجة حرصهـا
واجتهادها وغاية مرامها واجاب فورا الى
مطلوبها وفاز بالنجاح واعقبه الفلاح
اعنى به المرحوم السيد عبد الله بن محمد
الذى اشتهرت فطنته ونجابته عند جميع
اهل الجزاير وعلموا ماحصله في المدارس من
العلوم النافعة في ظرف ٢٠ سنة فهـا هم
اليوم متاسفون على فقده ومتحسرون
لموته

۞ اعلم ان عبد الله المذكور هو من خواص
اعيان الجزاير وولد بها سنة ١٨٤٣ وكان
جده قاره عبد الله متوظفا فيها بمنصب
وكيل الحرج ولما سقط الداى من تخت
المملكة التزم المذكور بالانتقال الى ازمير
سنة ١٨٣٠ ثم في سنة ١٨٤٢ رجع ابنه
السيد محمد الى الجزاير ليتوصل الى الاملاك
التى كانت عايلته تركتها حين ذهابها

la mort vient frapper un de ces néophytes dont l'attachement et l'intelligence ont précieusement répondu aux bienfaits et à la persévérante sollicitude du Gouvernement.

Tel a été Si Abdallah ben Mohammed, aux succès de qui tout Alger applaudissait il y a vingt ans, et dont tout Alger déplore aujourd'hui la perte prématurée.

Abdallah naquit en 1843, à Alger, d'une famille des plus honorables. Son grand-père, Kara-Abdallah, était Oukil-el-Hardj (Intendant de la Marine) de cette ville, qu'il quitta en 1830, après le renversement du Dey, pour se réfugier à Smyrne. Son fils, Si M'hammed, revint à Alger, vers 1842, reprendre possession des biens que la famille avait abandonnés ; il y épousa Zohra bent Ali,

فاتفق له اذذاك ان تزوج بالزهرة بنت على بن محمد بلوك باشى وبعد ذلك عاد الى الاناضول وادركته الوفاة في الاسكندرية بعد مدة قليلة

۞ وفي اثناء ذلك كانت زوجته وضعت ولده السيد عبد الله المذكور في اخرشهر دسمبر سنة ١٨٤٢ ثم في سنة ١٨٥٢ ادخل السيد عبد الله الموصى اليـــه الى احدى المكاتب الفرنساويـــة العربية ولازم فيه الدروس وممارسة العلوم الى سنـــة ١٨٥٧ فامتاز اذذاك بقريحته الوقادة وعقله الذكى وقابليته في العلوم الرياضية ولين اخلاقه مع اللغة الفرنساوية وبعد ان تمم التعلم وبان فيه من الملكة ماصيره اهـلا للترقى اذن له بالقبول في معمل الكمياء الموجود بالمرستانة العسكرية المدعوة بمرستانة الداى فدخله وكان المعمل اذذاك تحـت نظر عالم من الاجزجية العسكرية ماهر في الفن الطبيعى فريد عصره ووحيد دهره ذو صيت شايع في فرنسا لدى جمعيـــة

fille de Mohammed Boulouk Bachi (Commandant du Port), puis reprit le chemin de la Turquie d'Asie : il mourut peu de temps après à Alexandrie.

Si Abdallah, né de ce mariage, fin décembre 1842, entra en 1852, à l'une de nos écoles arabes-françaises dont il suivit assidûment les cours jusqu'en 1857, se fesant remarquer par une vive intelligence, un goût prononcé pour l'étude des sciences et la facilité avec laquelle il s'était familiarisé avec la langue française. Aussi, son instruction classique terminée, ses aptitudes le firent admettre au Laboratoire central de chimie de l'hôpital du Dey, alors dirigé par un Savant dont la réputation honorait la pharmacie militaire et avait depuis longtemps retenti jusque sous les voûtes de l'Institut.

العلماء الاعلام المشاهير العظام فاخــذ
السيد عبد الله عن هذا الاستاذ من العلوم
والمعارف مالايمكن ان ينااله الامن كان
له عقل ذكى مع الانكباب على التعلم بالجد
والاجتهاد ثم بعد مضى ثلاثة اعوام اعنى
في سنة ١٨٦١ انعم عليـــه بالدخـول في
المدرسة الطبية جزايرية وحسب تلميذا
من تلاميذها وحيث كان المرحـوم في اول
امره متشوفا الى معرفة العلوم اللازمـة
لتركيب الادوية فلم ينفك باحثا عنها بل
ازداد فيها غوصا بصرف همته اليها حتى
تيسر له بعد مضى سنة واحدة الحضور في
الامتحان وفاز فيه بان صار مباشرا لادوات
الكميا واستعداد الاتها وتركيبها
۞ وكذا في الاشياء الطبيعية ومـع هذا لم
يقنع بما حصل له من الامتحان وصار فايزا
به بل تمادى في تعلمه حتى حضـــر في
سنة ١٨٦٤ امتحانا اخر وفاق فيه عن جميع
اقرانه ونال رتبـــة مستعار في صناعة
تركيب الادوية بالمرستانة العموميـــة

Le jeune stagiaire acquit, sous le regard d'un tel maître, toutes les connaissances solides que l'ardeur du travail et le désir de savoir peuvent développer fructueusement ; et, au bout de trois ans (1861), il était reçu élève à l'Ecole de médecine d'Alger. Ses études favorites, continuées avec un zèle qui n'était que l'écho de leur sérieuse direction première, lui permirent d'affronter peu de temps après (1862), les épreuves d'un concours pour la place de Préparateur de chimie et d'histoire naturelle. Le succès ne couronna sa modeste ambition que pour convier Si Abdallah à de nouvelles luttes scolaires : en 1864, il remportait, au concours encore, une place d'Interne en pharmacie à l'hôpital civil. Ces fonctions durèrent jusqu'au 21 octobre 1866, date de sa réception comme pharmacien de 2e classe.

ومكث مصمرا لوظيفه الى ٢١ اكتوبر سنة ١٨٦٦ فقبل فيها حينيذ اجزجيا من الرتبة الثانية كل ذلك والحكم في مدة تعلمه لم يغفل عن مراعاة حاله ومواساته ما امكن لكونه لايملك من المال مايكفيه بل لما علم ماله من الفريحة في التعلم والرغبة في الترقي جنح الى تشريفه علانية بشهادة تؤذن بعطفه وارضايه عليه حثا له على المواظبة في اكتساب العلوم النافعة كما انه في سنة ١٨٥٢ صيره تلميذا من تلاميذ المدرسة الطبية الجزايرية مع اجراء النفقة الكاملة عليه من مداخيل الايالة الجزايرية وبذلك اضحى مستريحا من اداء مصاريف التقييد والحضور في الامتحانات واشتراء الكتب المفيدة وزيادة على ذلك انه عامله بمرتب سنوي قدره ٣٠٠ فرنك ولما بلغ خبره الى السلطان نابليون واستشعر خير عاقبة تعلمه وانه يروم فتح دكان اجزجي تفضل عليه ومنحه بعطية مبلغها ٦٠٠٠ فرنك

Le Gouvernement général n'était point resté indifférent aux efforts d'un Indigène dont la situation de fortune n'avait rien que de très précaire ; aussi, désireux de donner à cet intelligent et laborieux jeune homme un témoignage public de sa satisfaction et un précieux encouragement à persévérer dans la voie des études utiles, il l'avait, dès 1862, nommé élève entretenu à l'École de médecine aux frais de la province d'Alger, ce qui, outre une allocation annuelle de 300 francs, l'exonérait des frais d'inscriptions, d'examen et d'achat de livres. L'empereur Napoléon, ayant eu connaissance des succès de Si Abdallah et de son désir de monter une pharmacie civile, lui fit gracieusement parvenir un don de six mille francs destinés à cette installation qui fut, en effet, décidée en juillet 1867.

احسانا منه وتتميما لمرغوبه وفي شهر جوليت سنة ١٨٦٧ فتح الدكان التى تعلق غرضه بها .

۞ ثم انه مع استغرافه في الاشتغال بتركيب الادوية لم يتغافل عن ما استفاده من استاذه المشهور المومى اليه من العلوم النفيسة بل حثته الحكمة وناموس العلم على ان يقابل ما اسدى اليه من الانعام والتسهيل في تعلمها وتحصيلها بان يبث في ابناء المسلمين تلامذة المكتب العربى الفرنساوى العلوم الطبيعية واسرارها فاستحسن ارباب الادارة العلمية عزمه وحرضوه عليه رجاء منهم ان ينال المراد في سعيه لاسيما وان هذه العلوم الجديدة النفيسة الرفيعة اذا تلقوها عن احد اخوانهم فانه يسهل عليهم اخذها فلم يتوقف مدير العلوم ان اذن له في يوم ٢٦ مارس ١٨٦٩ بفتح درس لتعليم الكمياء والعلوم الطبيعية خاصا بالشبان المسلمين فاجتمع عليه اذذاك نحو العشرين منهم

Les occupations multiples de l'officine ne pouvaient faire oublier à l'élève de Millon les instructives pratiques du laboratoire. Pour répondre aux généreuses libéralités qui avaient facilité ses études professionnelles, il voulut initier ses jeunes camarades de l'école arabe-française à la connaissance des sciences naturelles. L'autorité académique ne pouvait qu'encourager une aussi heureuse entreprise dont le succès avait d'autant plus de chances de probabilité que l'initiation des indigènes à ces études scientifiques, par conséquent toutes nouvelles et fort élevées pour eux, leur serait inculquée par un de leurs coreligionnaires. Aussi, le 26 mars 1869, M. le Recteur autorisait Si Abdallah à ouvrir, rue Bleue, un cours de chimie et de physique en faveur d'adultes musulmans.

وجعلوا محل التعليم في حومة جامع المعلق وتواطوا كلهم على الحضور في الدرس ثلاث مرات في الاسبوع ويكون ذلك مساء من الساعة ٨ الى الساعة ٩ ونصف كما التزم كل واحد منهم باداء ٥ فرنكات في النصف الاول من كل شهر تصرف في شون التدريس يقبضها واحد منهم قد انتخبوه لذلك

۞ فاستمر هذا التدريس مدة من زمن واشتهر بين الاهالى المسلمين حسبما هو مستفاد من بطاقات ارسلها في هذه الايام بعض اناس الى اصحاب الاوراق الخبرية الجزايرية اهتماما بوفاة المذكور ودونك مضمون احداها التى هى بخط على بن احمد نحن الذين كنا اصدقاء المرحوم عبد الله العارفون بما كان عليه من مكارم الاخلاق وصفاء السريرة فلا نكون موفين بماوجب علينا في حقه الاباذراج مرثيتنا اياه في اوراقكم كى يدرك اخواننا مافقدوه بوفاة

Ceux-ci, au nombre d'une vingtaine, avaient constitué une sorte de contrat par lequel chaque adhérent s'engageait à assister régulièrement au cours, trois fois par semaine, de 8 h. à 9 h. 1/2 du soir, et à payer dans la première quinzaine du mois, entre les mains du trésorier de la Société, une modique cotisation de 5 francs destinés aux frais de l'enseignement.

Le cours dura assez longtemps et fit sensation dans la population musulmane (1). Mais que faut-

(1) On en trouverait, au besoin, la preuve dans diverses lettres adressées ces jours derniers, à la presse algérienne, par des Indigènes, à l'occasion de la perte d'Abdallah ; l'une d'elles contient ce passage : « la tâche qui » s'impose à nous, ses vrais amis, qui avons appris tout » ce que son caractère avait de beau, de noble, ne sera » remplie qu'à demi, si tu ne consacres quelques lignes » à son souvenir : nos coreligionnaires jugeront la perte » qu'ils viennent d'éprouver dans la personne de leur » plus dévoué défenseur. » — Ali ben Ahmed.

اصدق محام عنهم في كل حين انتهى
ولنرجع الى ماكنا بصدده فنقول وهاهنا
امران يقضيان بالعجب ولاادرى ايهما
اعجب فالاول الرغبة الحاصلة بغتة من
الشبان المسلمين في التعلم والثانى
ماللسيد عبد الله من غزارة العقل وبذل
العناية والاهتمام في تطلع اخوانه على
اسرار علم الكمياحتى انه اجتهد في اختراع
بعض الفاظ عربية تيسر لهم فهم شيء
من ذلك

⁂ وفي هذا الاثناء قبلته الجمعية الاقليمية
الجزايرية وصيرته عضوا من اعضايها
تنشيطا وترغيبا له فيما هو بصدده فانشا
لها اذ ذاك بعض نبذ مفيدة لاسيما في
تحليل مياه معدنية

⁂ وكان هذا الفاضل مشغوفا بحب فرنسا
كثير الوداد اليها اذ كانت هى السبب في
تثقيف ذهنه وتنوير فكره بالمعارف التى
هى في المعنى حياة ثانية حتى انه رق
قلبه واضطربت احواله عند ماحلت بها

il le plus admirer, du vif désir d'instruction subitement éveillé chez la jeunesse indigène, ou de l'intelligent dévouement et de la haute influence démontrés par Si Abdallah qui, pour initier ses camarades à toutes les merveilles d'une science aussi nouvelle pour eux que la chimie, avait dû *inventer* une série de termes arabes !

C'est à ce moment que la Société climatologique d'Alger, désireuse d'encourager le jeune professeur, l'admit à participer à ses travaux (1870). Le chimiste indigène a fourni plusieurs notes intéressantes, notamment l'analyse de quelques eaux minérales.

Si Abdallah aimait passionnément la France qui lui avait donné une seconde vie, la vie intellectuelle; aussi, les douloureux événements de

بلايا الحروب والدليل على ماذكر هو ماكتبه اليه رئيس جمعية مكلفة بقبول من اراد الذهاب الى القتال بطيب نفس بتاريخ فبرى سنة ١٨٧١ يستكثر فيها من خيره ويشكر فضله واحسانه على ماصدر منه من معالجة المجروحين وملاطفته اياهم فمن جملة ماقال له فيها ان مابدا منك من عدم مراعات الأغراض الدنيوية في افعالك الحسناء هو عند جميع الامم دليل على ان الانسان يميل بالطبع الى من اراق دمه للاستبداد والحرية التى هى شيم كل كريم همام من اى جنس كان فهذا الكلام صادق على السيد عبد الله ومطابق لما كان عليه من الخصال وقد ادرك فحواه وما احتوى عليه لان فرنسا كانت علمته كيفية الاطلاع على سر معانيه

۞ ولما شاع خبره واشتهر علمه وادبه دوعى الى تعيير بعض وظايف مهمة فصار في سنة ١٨٧١ عضوا من اعضاء

la guerre avec la Prusse l'émurent profondément. Le Président d'un Comité de Volontaires lui adressait, en février 1871, de chaleureux remerciements pour les soins qu'il avait prodigués à plusieurs blessés : « Le désintéressement que vous avez apporté dans cette louable action, lui écrivait-il, prouve que chez tous les peuples, l'on sait s'intéresser à ceux qui versent leur sang pour l'indépendance et la liberté, qui est la devise de tous les nobles cœurs, à quelque nation qu'ils appartiennent. »

Langage élevé et digne que l'âme de Si Abdallah comprenait vivement, car la France lui en avait appris le secret.

Grâce à sa légitime renommée de travailleur et d'homme instruit, notre jeune pharmacien fut bientôt investi de diverses fonctions importan-

الجماعة المتعقدة للاماكن الوخيمة وفى سنة ١٨٧٢ تولى عضوا مسلما لدى ديوان نواب العمالة لكن يا سفا على ما اورثته كثرة الاشتغال بالفنون العقلية والعملية من انحراف المزاج الذى اصله فى بنيته ضعيف ثم ترادفت عليه الامراض مدة اعوام متوالية الى ان تفاقمت وتضاعفت عليه الالام فاتاه فى اليوم ١١ من هذا الشهر اجله المعلوم واستسلم للقضاء المحتوم فرجعت نفسه الى ربها الرحيم الغفور فليس لنا بعد ما نتمم به شرح احواله التى ما من وقت يمر عليه الا وهو فيه نافع بافعاله غير ان نقول ان فرنسا ضاع لها بموته اعز من اتخذته ابنا وافضل ماذتج من اجتهادها فى تمدن مسلمى اهل الجزاير فلابد لنا اذًا ان نتاسف على فقده لانه لولم تبادر المنية باختطافه لكانت البلاد تنتفع بمفايه منافع جزيلة من جانب بث الازاهر الصناعية التى لاشك

tes : membre de la Commission des logements insalubres (1871), Assesseur musulman au Conseil général (1872), etc.

Malheureusement, tant de labeurs intellectuels et d'occupations multiples avaient miné depuis 15 ans une constitution que la nature n'avait guère vigoureusement dotée. Pendant quelques années, les indispositions se multiplièrent, puis, le 11 de ce mois, après quelques jours de cruelles souffrances, Si Abdallah rendit son âme à Dieu !

Qu'ajouter en présence d'une existence si courte, mais si utilement remplie ! La France perd un de ses plus patriotiques enfants d'adoption, un des meilleurs fruits de sa propagande civilisatrice chez les indigènes de l'Algérie ; la colonie doit regretter un esprit laborieux qui,

ان يقتطفها ويقتنيها من بساتين العلوم
الطبيعية والرياضية اذ لاجرم ان اعتناءه
في اكتساب العلوم اعلاء لمسقط راسه
ونفعا لابناء جنسه ومن المعلوم ان
المسلمين يتفكرون في كل وقت ماشاهدوه
من هذا اللبيب من بذل الجد والاجتهاد
والسعي في تقدم البلاد والعباد ولايخفى
من عقولهم ما في قلبه من الشفقة
الاكيدة وما انطوى عليه من الاخلاق
الحميدة ويبقى بين اعينهم على الابد
ويلاحظونه دليلا مستمرا على اهتمام فرنسا
ومحبتها لمن اخلص نيته اليها ودوام على
مصادقتها ولاارى مايتسلون به عن
فقد هذا الجهبذ الاسنى الاما قال الله تعلى
واما من ءامن وعمل صالحا فله جزاء الحسنى

certainement, aurait sérieusement moissonné pour la richesse industrielle et scientifique de ce beau pays ; les Musulmans, témoins ici de la sollicitude du Gouvernement pour quiconque vient franchement à lui avec un loyal dévouement, se rappelleront longtemps l'amour du progrès, les qualités du cœur, la douceur de caractère de Si Abdallah, et pour se consoler de son éternelle absence, répéteront avec le Koran :

« Dieu récompense de sa générosité ceux qui ont cru et fait le bien. » (Sourate xxx verset 44.)

Dr E. BERTHERAND.

Alger.— Typ. AILLAUD et Cᵉ.